

85

## Al-Burûj

# Signs of the Zodiac The Mansions Of The Stars, Constellations

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

**AA** - Ahmed Ali    **NQ** - The Noble Qur'an

**PK** - Pickthal    **SH** - Shakir    **YU** - Yusuf Ali

**1.**

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. I CALL TO witness the sky (bespangled) with the signs of the Zodiac,  
**NQ** By the heaven, holding the big stars[] .  
**PK** By the heaven, holding mansions of the stars,  
**SH** I swear by the mansions of the stars,  
**YU** By the sky, (displaying) the Zodiacal Signs;

**2.**

- AA** And the promised day,  
**NQ** And by the Promised Day (i.e. the Day of Resurrection);  
**PK** And by the Promised Day.  
**SH** And the promised day,  
**YU** By the promised Day (of Judgment);

**3.**

- AA** And the witness and the witnessed,  
**NQ** And by the witnessing day (i.e. Friday), and by the witnessed day [i.e. the day of 'Arafât (Hajj) the ninth of Dhul-Hijjah];  
**PK** And by the witness and that whereunto he beareth testimony,  
**SH** And the bearer of witness and those against whom the witness is borne.  
**YU** By one that witnesses, and the subject of the witness; -

**4.**

- AA** That accursed are the men of the trench  
**NQ** Cursed were the people of the ditch (the story of the Boy and the King).[]  
**PK** (Self-)destroyed were the owners of the ditch  
**SH** Cursed be the makers of the pit,  
**YU** Woe to the makers of the pit (of fire),

**5.**

- AA** Full of fire fed by faggots,  
**NQ** Fire supplied (abundantly) with fuel,  
**PK** Of the fuel-fed fire,

SH Of the fire (kept burning) with fuel,  
 YU Fire supplied (abundantly) with fuel:

**6.**

AA As they sat around it  
 NO When they sat by it (fire),  
 PK When they sat by it,  
 SH When they sat by it,  
 YU Behold! they sat over against the (fire),

**7.**

AA Witnessing what they had done to the believers!  
 NO And they witnessed what they were doing against the believers (i.e. burning them).  
 PK And were themselves the witnesses of what they did to the believers.  
 SH And they were witnesses of what they did with the believers.  
 YU And they witnessed (all) that they were doing against the Believers.

**8.**

AA They had no other reason for hating them except that they believed in God the mighty, worthy of praise,  
 NO They had nothing against them, except that they believed in Allâh, the All-Mighty, Worthy of all Praise!  
 PK They had naught against them save that they believed in Allah, the Mighty, the Owner of Praise,  
 SH And they did not take vengeance on them for aught except that they believed in Allah, the Mighty, the Praised,  
 YU And they ill-treated them for no other reason than that they believed in Allah, Exalted in Power, Worthy of all Praise!-

**9.**

AA Whose kingdom spreads over the heavens and the earth. God is witness over everything.  
 NO Who, to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth! And Allâh is Witness over everything.  
 PK Him unto Whom belongeth the Sovereignty of the heavens and the earth; and Allah is of all things the Witness.  
 SH Whose is the kingdom of the heavens and the earth; and Allah is a Witness of all things.  
 YU Him to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth! And Allah is Witness to all things.

**10.**

AA Surely for those who persecute believers, men and women, and do not repent afterwards, is the punishment of Hell, and the punishment of burning.  
 NO Verily, those who put into trial the believing men and believing women (by torturing them and burning them), and then do not turn in repentance, (to Allâh), will have the torment of Hell, and they will have the punishment of the burning Fire.  
 PK Lo! they who persecute believing men and believing women and repent not, theirs verily will be the doom of hell, and theirs the doom of burning.  
 SH Surely (as for) those who persecute the believing men and the believing

women, then do not repent, they shall have the chastisement of hell, and they shall have the chastisement of burning.

- YU Those who persecute (or draw into temptation) the Believers, men and women, and do not turn in repentance, will have the Penalty of Hell: They will have the Penalty of the Burning Fire.

### 11.

- AA Surely for those who believe and do the right are gardens with rivers running by. That is the greatest success.
- NO Verily, those who believe and do righteous good deeds, for them will be Gardens under which rivers flow (Paradise). That is the great success.
- PK Lo! those who believe and do good works, theirs will be Gardens underneath which rivers flow. That is the Great Success.
- SH Surely (as for) those who believe and do good, they shall have gardens beneath which rivers flow, that is the great achievement.
- YU For those who believe and do righteous deeds, will be Gardens; beneath which rivers flow: That is the great Salvation, (the fulfilment of all desires),

### 12.

- AA The grip of your Lord is severe indeed!
- NO Verily, (O Muhammad (Peace be upon him)) the Grip (Punishment) of your Lord is severe.
- PK Lo! the punishment of thy Lord is stern.
- SH Surely the might of your Lord is great.
- YU Truly strong is the Grip (and Power) of thy Lord.

### 13.

- AA It is verily He who initiates and repeats.
- NO Verily, He it is Who begins (punishment) and repeats (punishment in the Hereafter) (or originates the creation of everything, and then repeats it on the Day of Resurrection).
- PK Lo! He it is Who produceth, then reproduceth,
- SH Surely He it is Who originates and reproduces,
- YU It is He Who creates from the very beginning, and He can restore (life).

### 14.

- AA He is the forgiving and the loving,
- NO And He is Oft-Forgiving, full of love (towards the pious who are real true believers of Islâmic Monotheism),
- PK And He is the Forgiving, the Loving,
- SH And He is the Forgiving, the Loving,
- YU And He is the Oft-Forgiving, Full of Loving-Kindness,

### 15.

- AA The Lord of the glorious Throne,
- NO Owner of the throne, the Glorious
- PK Lord of the Throne of Glory,
- SH Lord of the Arsh, the Glorious,
- YU Lord of the Throne of Glory,

### 16.

- AA Who does as He pleases.

- NO He does what He intends (or wills).  
 PK Doer of what He will.  
 SH The great doer of what He will.  
 YU Doer (without let) of all that He intends.

**17.**

- AA Has the story of the hordes  
 NO Has the story reached you of the hosts,  
 PK Hath there come unto thee the story of the hosts  
 SH Has not there come to you the story of the hosts,  
 YU Has the story reached thee, of the forces-

**18.**

- AA Of Pharaoh and Thamud come to you?  
 NO Of Fir'aun (Pharaoh) and Thamūd?  
 PK Of Pharaoh and (the tribe of) Thamud?  
 SH Of Firon and Samood?  
 YU Of Pharaoh and the Thamud?

**19.**

- AA Yet the infidels persist in denial.  
 NO Nay! The disbelievers (persisted) in denying (Prophet Muhammad (Peace be upon him) and his Message of Islâmic Monotheism).  
 PK Nay, but those who disbelieve live in denial  
 SH Nay! those who disbelieve are in (the act of) giving the lie to the truth.  
 YU And yet the Unbelievers (persist) in rejecting (the Truth)!

**20.**

- AA But God surrounds them from all sides.  
 NO And Allâh encompasses them from behind! (i.e. all their deeds are within His Knowledge, and He will requite them for their deeds).  
 PK And Allah, all unseen, surroundeth them.  
 SH And Allah encompasses them on every side.  
 YU But Allah doth encompass them from behind!

**21.**

- AA This is indeed the glorious Qur'an  
 NO Nay! This is a Glorious Qur'ân,  
 PK Nay, but it is a glorious Qur'an.  
 SH Nay! it is a glorious Quran,  
 YU Day, this is a Glorious Qur'an,

**22.**

- AA (Preserved) on the guarded tablet.  
 NO (Inscribed) in Al-Lauh Al-Mahfûz (The Preserved Tablet)!  
 PK On a guarded tablet.  
 SH In a guarded tablet.  
 YU (Inscribed) in a Tablet Preserved!